

Source : TRÉSOR DES NOËLS PROVENÇAUX avec musique et illustrés, SABOLY, LES RÈIRE, LES FELIBRES, NOTRE-DAME DES DOMS ET DENIS CASSAN , Ed. Culture provençale et méridionale, Marcel PETIT, 1981, ISBN 2-86673-018-6.

Les noëls de Saboly y sont numérotés de I à LXXV et sont indiqués par **NS** dans le programme.

Les noëls de Notre-Dame des Doms y sont numérotés de 1 à 52 pour les noëls de 1580-1610 puis de 1 à 10 pour les noëls de 1653 & 1656 et sont indiqués par **NDD** dans le programme.

Traduction française des textes occitans : Miquéu Montanaro

1. **LO ROSSINHOU**

Instrumental, d'après NDD 36 p. 325

Un bèu pedas blanc
E iéu ajudère
A muda l'Enfant

2. **ANIUE, NÒSTEI VESIN**

Lei nouvè de Rèire (les noëls des Anciens) VII p102

Tre que fuguè muda
Prenquère mei clincleto
Me boutère à canta
La tanturlureto
Cantère e dansère
Pèr lou rejoui
Mai m'enraumassère
Fau rèn que tussi

Aniue, nòstei vesin
Èron touteis en fèsto
Emé sei tambourin
Me fasièn mau de tèsto
Courrien pèr campagno
Emé grand plesi
Iéu aviéu la lagno
Poudiéu pas dormir

D'entèndre aquéu grand brut
Iéu sabiéu plus que faire
Cresiéu d'èstre perdu
Revihère ma maire
Coume poudès créire
Me siéu abiha
E siéu ana vèire
Ço qu'èro arriba

En fasènt moun camin
Rescountrère Justino
Iéu ié diguère ansin
Digas-me ma vesino
Me pourrias pas dire
Ço qu'es arriba?
S'èi boutado à rire
E me l'a counta

M'a di qu'un bèu Garçoun
A pres nosto naturo
Pèr paga la rançon
De touto creaturo
Tre que l'entendère
Aguère grand gau
E li courreguère
Coume un perdigau

En arribant au liò
Ounte éro l'Acouchado
Li faguère bon fiò
Èro touto jalado
E pièi despleguère

CETTE NUIT, NOS VOISINS

*Cette nuit nos voisins
Étaient tous gais, en fête
Avec leurs tambourins
Ils me cassaient la tête
Ils courraient en campagne
Avec grand plaisir
Ils me faisaient souffrir
Ne pouvant pas dormir*

*Ce grand bruit entendu
Je ne savais que faire
Je croyais être perdu
J'ai réveillé ma mère
Comme vous pouvez croire
Je me suis habillé
Vite suis allé voir
Ce qui est arrivé*

*Il m'a dit qu'un beau garçon
A pris notre nature
Pour payer la rançon
De toutes créatures
Dès que je l'ai entendu
Ma joie fut au plus haut
J'y ai vite couru
Comme un jeune perdreau.*

*En arrivant au lieu
Où était l'Accouchée
Je lui ai fait un bon feu
Elle était si gelée*

*Puis j'ai déplié
Un beau drap tout blanc
Et je l'ai aidée
À emmailloter l'Enfant*

*Dès qu'il fut emmailloté
J'ai pris mes castagnettes
Je me mis à chanter
La tanturlurette
J'ai chanté et dansé
Pour le réjouir assez
Mais me suis enrhumé
Je ne fais que tousser*

*Las, je n'ai plus le temps
De vous conter le reste
Mais si vous venez contents
Demain nous ferons fête
Nous verrons l'accouchée
Et l'enfant au berceau
L'aubade allons jouer
Et des Noël's nouveaux.*

3. MOLIERO

Instrumental, d'après NDD 43 p. 336

4. SATAN ES BÈN ESTOUNA

NDD 5 p 363

Satan es bèn estouna,
D'avé vist l'arribado,
D'aquéu pichot rèi qu'es na
D'uno vierge acouchado

**A douna dóu nas au sòu
Bessai n'en mourra de pòu**

Aquéu farfan es tant laid,
Tant triste e miserable,
Qu'en cassa de soun palais
Emai luen de l'estable.

Aquéu negre charlatan
Troumpè lo proumié paire,
Mai lou bras d'un bel enfant
A cassa lou sabraire.

Crido coume un enraja
Contro aquelo familho
Pèrçoque se vèi renja
Sout lou pèd d'uno filho.

Jougas dounc dóu chaplachòu
Enflas la calamello,
Lou diable es devengu fòu
A perdu la cervello.

SATAN EST BIEN ÉTONNÉ.

*Satan est bien étonné
D'avoir vu l'arrivée
De ce petit roi qui est né
D'une vierge accouchée*

**Il s'est cogné le nez par terre
Il en mourra peut être de peur**

*Ce vil vantard est si laid
Si triste et misérable
Qu'ils l'ont chassé de son Palais
Et même de l'étable*

*Ce sombre charlatan
Avait d'abord trompé le père
Mais le bras du bel enfant
Du sabreur fit son affaire*

*Il crie comme un enragé
Contre cette famille
À cause de ce qu'il voit rangé
Sous le pied de la fille*

*Jouez du tutu-panpan
Gonflez vos musettes
Le diable est devenu dément
Il a perdu la tête*

5. EN SOURTENT DE L'ESTABLE

NS LXIII p71

En sourtent de l'estable
Vounte Diéu es na
Ai rescountra lou diable
L'ai arresouna
M'a di qu'er'amoulaire
Lou laire ! lou laire !
Que savié bèn faire
Lou gagno-petit
E zi ! zi ! zi !

Qu vòu ana 'la guerro
Li dono d'argènt
Pèr despoupla la terro
Pèr tua proun de gènt
D'espasos'à l'antico
De pico de pico
N'i'a dins la boutico
Dòu gagno-petit

Ça! Ça! Coupur de bourso
Aro venès lèu
Vers iéu que siéu la sourço
Dei meïour coutèu
E quand iéu lis amole
Iéu vole iéu vole
N'es-ti pas bèn drole
Lou gagno-petit

De-matin davans l'aubo
Passe lei cisèu
D'aquélei que fan raubo
Perpoun e mantèu
Siéu causo que travaïon
Que taïon que taïon
E souvènt se raïon
Dòu gagno-petit

Lou bon Jòusè se pico
Qu'aquei infernau
Aque leva boutico
Davans soun oustau
Èu sauto la rigolo
E volo e volo
Fai roula lei molo
Dòu gagno-petit

EN SORTANT DE L'ÉTABLE

*En sortant de l'étable
Où Dieu est né
J'ai rencontré le diable
Je l'ai interpellé
Il m'a dit qu'il était rémouleur
Le menteur, le menteur
Qu'il savait bien faire
Le gagne petit*

*À celui qui veut aller à la guerre
Il donne de l'argent
Pour dépeupler la terre
Tuer assez de gens
Des épées antiques
Des piques, des piques
Il y en a plein la boutique
Du gagne petit*

*Ça ça coupeurs de bourses
Venez d'ores et déjà
Vers moi qui suis la source
Des meilleurs coutelas
Quand je les aiguise, je vole je vole
N'est il pas bien drôle
Le gagne petit?*

*Le matin avant l'aube
J'aiguise les ciseaux
De ceux qui font des robes
Des pourpoints des manteaux
De ces gens qui travaillent
Qui taillent qui taillent
Et trop souvent raillent
Le gagne petit*

*Le bon Joseph se fâche
Contre cet imposteur
Qui a installé boutique
Devant sa demeure
Il saute la rigole
Il vole il vole
Il file des torgnoles
Au gagne petit.*

6. VENES VENES NDD 32 p. 318

Venès, venès amé iéu, Guihaumeto
Veirès nostre bon Diéu
Nostre bon Diéu
Qu'es na d'uno filheto sènso fuéu

Iéu li darai uno longo casaco
De bon drap de burèu
Diguè Mitchèu
Amai uno bassaco moun capèu

Un gro capoun à la gai estoufèio
Li dounara Martin
De bon matin
Am'uno fricasséio de boudin

Margot fara un plen plat de poutage
De sabourous lausan
E pueil Grand-Jan
Ié metra de fromage pèr l'enfant

E tous ensèn anaren en cadança
Véire lou bèu garçoun
A l'enfantoun
Oufriren nòstri danso e cansoun

VENEZ VENEZ

Venez venez avec moi Guillaumette
Vous verrez notre Dieu
Notre bon Dieu
Qui est né d'une fillette dans le froid

Je lui donnerai une longue casaque
De bon drap de bure
A dit Michel
Avec une paillasse et mon chapeau

Martin lui donnera
Un gros chapon cuit à l'étouffée
Et de bon matin
Une fricassée de boudin

Margot fera un plat de potage
Des lasagnes savoureuses
Et puis Grand Jean
Y mettra du fromage pour l'enfant

Tous ensemble nous irons en cadence
Voir le si beau garçon
Et nous lui offrirons
Nos danses et nos chansons.

7. MA BONO BREGADO NDD 21 p. 301

Ma bono bregado,
Nous sian tous sauva,
Puisqu'en la countrado
Diéu nous vèn trouva.

O revelho, revelho, O revelho, meinat.

Touto la countrado
A pres mouvamen
E vers l'acouchado

Van devotamen.

Fasen diligênço
De l'ana trouva;
Menen jouissênço
Puisque sian sauva.

Janeto, Janeto,
Puisque Diéu es na,
De ma grand museto
Iéu vole souna.

MA BONNE ASSEMBLÉE

*Ma bonne assemblée
Nous nous sommes tous sauvés
Puisqu'en cette contrée
Dieu vient nous trouver*

**O réveille, réveille
Réveille, le petit enfant.**

*Toute la contrée
S'est mise en mouvement
Et vers l'accouchée
S'en va dévotement.*

*Nous sommes tous pressés
D'aller la trouver
Nous pouvons festoyer
Car nous sommes sauvés*

*Jeannette, Jeannette
Puisque Dieu est né
De tout coeur, ma musette.
Je veux faire sonner*

9. ENTERIN QUE LA BELLO AUBO NDD 52 p. 352

Enterin que la bello aubo
Ague desplega sa raubo
Pèr n'en cassa la nue bruno
Uno tant bouono fourtuno
**Es arribado
Assegurado
Jèsus a fach soun intrado**

Lis ange n'an fa li crido
Pèr castèu e pèr li vilo
Qu'uno tant poulido filho
L'a enfanta pèr mervilho
**dins un estable
bèn miserable
Lou neissera tant amirable**

En Betelèn pauro bourgado
Es lou luè, que mai li agrado
Tres rèi amé grand sequello
Coundu pèr la bello estello
**D'un grand courage,
de bon visage**

Li soun ana rèndr'oumage

Erodes de grand malici
De Pò de perdre l'oufici
De coumanda su la terro
Fèt uno cruèlo guerro
**E grand doumagi,
e grand carnagi
Su lis enfant de bas àgi**

Sant Jousè plen de lumiero
En Egito fai carriero
Pren l'enfant sèns ista gaire
Tout courrènt amé sa maire
**S'enfudgiguèron,
rèn n'empourtèron
En Egito s'enanèron**

EN ATTENDANT

En attendant que la belle aube
Ait déplié sa robe
Pour chasser la nuit brune
Une tant bonne chance
Est arrivée
Bien certaine:
Jésus a fait son entrée

Les anges nous l'ont annoncé
Par les châteaux et par les villes
Qu'une si jolie fille
L'a enfanté par miracle
Dans une étable
Bien misérable
Il est né tant admirable.

À Bethlehem pauvre bourgade
C'est le lieu qui lui convient le mieux
Trois rois avec leur grande suite
Conduits par la belle étoile
D'un grand courage
D'un bon visage
Sont alors allés lui rendre hommage

Hérode plein de malice
De peur de perdre le pouvoir
De commander sur la terre
Fit une cruelle guerre
Un grand dommage
Un grand carnage
Sur les enfants en bas-âge

Saint Joseph empli de lumière
Pars vite en Egypte
Il prend l'enfant sans hésiter
En courant avec sa mère
Ils s'enfuirent
Sans rien emporter
En Egypte, ils sont allés

10. OLA! LOU BÈU JOURNAU!
NDD 31 p. 317

L'enfant de Diéu es nascu
Pauramen dins un estable
Lou gran bèn qu'es avengu
Pèr lou pople miserable
Sourtèn léu d'aquest coutau
E courrèn à soun oustau

Ola! lou bèu journau!
Ola! grando meravelho!
Ola! lou béu journau!
Quand Diéu es na eïçavau

O LA BELLE NOUVELLE

L'enfant de Dieu est né
Pauvrement dans une étable
Un grand bien est arrivé
Pour le peuple misérable
Sortons vite de ce canton
Et courons à sa maison

O La belle nouvelle
O la grande merveille
O la belle nouvelle
Quand Dieu est né là-bas

11. MA BREGADO, LEVAS-VOUS
Instrumental, d'après NDD 2 p. 269

12. QU LOU FIEU DE DIÉU
NDD 27 p. 310

Qu lou fiéu de Diéu vaudra véire
Fau que se lève bon matin
Iéu que m'apelle moussu Pèire
Mai qu'iéu trove moun barretin
Ai moussu Pèire que bramado
Que trouverès pèr lou camin

Ai! Ai! Ai! E moussu Pèire
Aurès de bèu mai que jamai

Tòuti li diable fugiguèron
S'envan escoundre din l'infèr
Porto e fenèstro n'en sarrèron
Amé de grand barro de fèr
Mai tout acò non sèr de gaire
Lou fiou de Diéu a tout ouvèrt

Eou es vengu dòu cièl en terro
Pèr nous douna soun paradis
E nous delivra de la guerro
Que nous fan nòstris enemis
Nautre devèn toutis ensemble
Canta Nouvè pèr aquéo fiou

Touti li bergié di campagno
Li vènon pourta quaucarèn
E li bergiero di mountagno

Li vouolon faire lour present
E li tres rèi de l'Arabio
Li pouorton d'or, mirro e d'encèns

CELUI QUI VOUDRA VOIR LE FILS DE DIEU

Celui qui voudra voir le fils de Dieu
Doit se lever de bon matin
Moi qu'appelle Monsieur Pierre
Dès que j'aurai trouvé mon bonnet:
,-monsieur Pierre quel cri!,
vous me trouverez sur le chemin

Aï!Aï! Aï Et Monsieur Pierre
Vous aurez du beau plus que jamais.

Tous les diables ont fui
S'allant cacher en enfer
On a fermé portes et huis
Avec de grandes barres de fer
Mais ça n'a servi à rien
Le fils de Dieu a tout ouvert

Il est venu du ciel sur terre
Pour nous donner son paradis
Et nous délivrer de la guerre
Que nous faisaient nos ennemis
Nous devons tous ensemble
Chanter Noël pour ce petit

Tous les bergers des campagnes
Lui apportèrent quelque objet
Et les bergères des montagnes
Un beau cadeau lui ont fait
Les trois rois d'Arabie
Portent de l'or, la myrrhe et l'encens

13. PASTRE DEI MOUNTAGNO
NS XLVI p. 51

Pastre dei mountagno,
La Divinita
A pres per coumpagno
Vostr' umanita;
Soun dins la persouno
D'un pitchou Garçoun
Que soun Paire douno
Pèr vostro rançoun

La troupo fi delo
A pres grand plesi
D'ausi la nouvello
Que l'Ange li'a di
An peno de crèi re
Qu'acò sié vrai
Vuolon l'ana vèire
A qui vouunte jai

Lou pu vièi dei pastre
E lou pu savènt
Counsulto leis astre
Se fara bèu tèm:
Dis qu'en luno pleno

Fai toujours tèms dre;
E quand l'auro meno
Dis que fai bèn fre

Leis àutrei pastouro
Demain de matin
Viroun lei sèt ouro,
Saran pèr camin
Crese que sei mouflo
Li faran pas mau
Car lou vènt que souflo
N'es pas gaire caud.

BERGERS DES MONTAGNES

Bergers des montagnes
La divinité
A pris pour compagne
Votre humanité
Elle est dans la personne
D'un petit garçon
Que son père donne
Pour votre rançon

La troupe fidèle
Eut la félicité
D'entendre la nouvelle
Que l'ange a donnée
Ils ont du mal à croire
Que ce soit bien vrai
Ils veulent l'aller voir
Là où elle s'est couchée

Le plus vieux des bergers
Et le plus savant
Les astres a consulté
Fera-t-il beau temps?
Il dit qu'en lune pleine
Le temps est toujours droit
Quand le vent se déchaîne
Il dit qu'il fait bien froid

Les autres bergers
Tôt demain matin
Aux sept heures sonnées
Seront en chemin
Je crois que leur moufles
Ne seront pas de trop
Car le vent qui souffle
N'est pas vraiment chaud

14. AUPRÈS D'AQUEL ESTABLE

NS XLVIII p. 53

Air : *Tant matin sies levando*

Auprès d'aquel estable
Vount es l'enfant tout nu
Ai rescountra lou diable
L'ai proun bèn couneigu

Avié, coume uno cabro
De bano sus lou su

Avié la testo plato
E lou mourre pounchu

Leis aourilles d'un ase
E lou còu d'une pendu

Lei bras fa en andouio
Lou bout dei de croucu

Lei cambo de flahuto
E lei dou pèd fourcu

A desplega seis arpo
E m'a sauta dessu

Moun Diéu! Ma bouono Vierge!
Secous! Iou sou perdu

Toui lei gent de l'estable
D'abord m'an entendu

Pèr ma bouono fourtuno
Un ange a pareigu

Que l'a pres pèr lei bano
E l'a mes en tafut

Anas: Vèspro soun ditcho
De Nouvè n'i'a pas plu

AUPRÈS DE CET ÉTABLE

Près de cet étable
Où est l'enfant tout nu
j'ai rencontré le diable
je l'ai bien reconnu

Il avait d'une chèvre
La tête cornue

Il avait le crâne plat
Mais le museau pointu

Les oreilles d'un âne
Le cou d'un pendu

Les bras comme des andouilles
Le bout des doigts crochus

Les jambes comme des flûtes
Les deux pieds fourchus

Il a déplié ses griffes
Il m'a sauté dessus

Mon dieu, ma Bonne Vierge
Au secours je suis perdu

Tous les gens de l'étable
M'ont d'abord entendu

Pour ma bonne fortune
Un ange est apparu

Qui l'a pris par les cornes
Au cercueil l'a foutu

Allez les vêpres dites
Déjà Noël s'en fut

15. PÈR NOUN LANGUI

NS IX p. 10

Air : *Allant au marché ce matin.*

Pèr noun languì long dò camin
Counten quauco sourneto
Su lou fifre lou tambourin
Disen la cansouneto

Canten Nouvè, Nouvè, Nouvè, Nouvè su la museto

Lou tè nous a gaire dura
Vèseiissi la granjeto
Lou béou proumié que l'intrara
Que lèvo la barreto

Helas! Moun Diéu! Lou bel enfant!
Coumo pren la pouseto
Dirias avi que mouor de fa(m)
Regardas coumo teto!

Aï d'iou, de farine et de la
Emai uno casseto
S'aviou de fiò liauriou léo fa
Uno bono soupeto

L'enfant es frè coumo de glas
Pourdgès-me l'escaufeto
Tenès, caufas-li soun pedas
Coumaire Guihaumeto

Bouono Vierge, Maire de Diéu
Bell et jouino bruneto
Nàutrei vous anen dire adiou
Vous leissan pas souleto

POUR NE PAS S'ENNUYER

Pour ne pas nous ennuyer pendant le chemin
Nous racontons quelques sornettes
Sur le fifre et le tambourin
Nous disons la chansonnette

Chantons Noël, Noël, Noël Noël sur la cornemuse

Le temps a vite passé
Voici la grangette
Le premier qui va entrer
Qu'il enlève sa casquette

Hélas mon Dieu le bel enfant
Comme il prend bien le sein
On dirait un mort de faim
Regardez comme il tête

J'ai des oeufs de la farine et du lait
Et un petit poêlon
Si j'avais du feu, je lui aurais
Fait une soupe, c'est bon.

L'enfant est froid comme de la glace
Donnez moi la chaufferette
Tenez chauffez moi sa place
Commère Guillaumette

Bonne vierge mère de Dieu
Belle et jeune brunette
Nous allons vous dire adieu
Nous ne resterez pas seulette.

16. LO PICHON ES NAISSUT

Paroles et musique : Miquèu Montanaro

Lo pichon es naissut
Dins lo jas es vengut
L'avem reconeissut
Un esper a aduch

Cantem ser e matin Lei portem au dedins La vida e lo destin Es l'esper en camin

Lo pichòt que cridet
Puei sa maire tetet
A fach lo risolet
Un esper aduguet

La guerra es dapertot
Li es per ren de tot
Son amor subretot
Fa viure toteis, tot.

LE PETIT EST NÉ

Le petit est né
Dans la grange il est venu
Nous l'avons reconnu
Un espoir il apportait

Nous chantons soir et matin
Nous les portons en nous
La vie et le destin
L'espoir sur notre route

Le petit cria
Puis il téta sa mère
Il a fait un sourire
Il apportait un espoir

La guerre est partout
Il y est pour rien du tout
C'est son amour par dessus tout
Qui fait vivre tous et tout.

17. INTRADA

Instrumental, d'après NDD 47